



Comune di Duino Aurisina



Občina Devin Nabrežina



Comune di Duino Aurisina
Občina Devin Nabrežina

- Strade principali - Glavne ceste - Road - Straže
- Sentiero - Steza - Trail - Weg - CAI
- Sentiero - Pešpot - Trail - Wanderweg VERTIKALA (SPTD)
- Sentiero - Pešpot - Trail - Wanderweg GEMINA
- Sentiero - Pešpot - Trail - Wanderweg MIRKO ŠKABAR
- Sentiero - Pešpot - Trail - Wanderweg RILKE
- Ferrovia - Železnica - Railway - Eisenbahn

Info Point Sistiana
Turistično informativni center SESLIAN
Tourist information office - Fremdenverkehrsbüro
SISTIANA - SESLIAN

0 250m 500m 750m 1000m



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA



Foto di - Fotografie: Dario Gasparro, Ernesto D'Elia, Marino Sterle, Lucia Lalovich, Pino Sfregola, Matteo Fabris, Tanja Tuta

Riserva Naturale Regionale FALESIE DI DUINO

Istituita nel 1996, la Riserva delle Falesie di Duino si estende per 107 ettari in una fascia ristretta dove è possibile osservare il passaggio dal dominio biogeografico medioeuropeo a quello mediterraneo. Elevato risulta pertanto il grado di biodiversità, che si accosta a un paesaggio di rara bellezza, caratterizzato dai bianchi ciglioni calcarei a picco sul mare.

Il sentiero intitolato al poeta boemo Rainer Maria Rilke, inaugurato nel 1987 per complessivi 1700 metri, permette di accedere alla Riserva naturale da Sistiana o da Duino (parcheggi) e il suo andamento pressoché pianeggiante consente a tutti di affrontare la passeggiata per ammirare la morfologia delle rocce e la ricchezza della flora e della fauna protetta.

COSA VISITARE

Le Falesie di Duino sono l’unica stazione a livello mondiale della Centaurea kartschiana, una pianta che cresce sulla parte delle Falesie più vicine al mare. Da osservare con attenzione sono pure i fenomeni del carsismo di superficie, derivati dall’erosione dell’acqua sulle superfici calcaree. L’azione della pioggia produce gli spettacolari campi solcati, le scannellature e le vaschette, ma può addirittura perforare la roccia, dando così la possibilità alla vegetazione di emergere anche tra le pietraie. La bianca roccia calcarea è protagonista nella Riserva, sia come singoli torrioni lungo la costa, sia come affioramenti rocciosi lungo il ciglione ben modellati dai fenomeni di carsismo. Lungo il ciglione delle Falesie tra il Castello nuovo di Duino e la baia di Sistiana, costeggiando i resti delle postazioni militari, si snoda il sentiero Rilke dal quale si può ammirare il vasto panorama sul golfo di Trieste, dalla foce dell’Isonzo fino a Punta Salvore in Croazia.

FLORA E FAUNA

Le Falesie di Duino sono formate – come l’intero altipiano carsico – da rocce carbonatiche, nate nel Cretaceo (120 milioni di anni fa) dalla sedimentazione di gusci di animali planctonici sul fondo di un mare poco profondo, la Tetide.

Circa 50 milioni di anni fa, nell’Eocene, il fondo marino è stato portato verticalmente in superficie grazie alle spinte della zolla continentale africana contro quella baltica, andando così a creare gli aguzzi torrioni a strapiombo sul golfo.

Malgrado buona parte della superficie della Riserva sia coperta dalla fascia di pini neri che divide la strada regionale n.14 dal sentiero Rilke, la zona posta sotto tutela rende evidente il passaggio dal bosco alla macchia mediterranea, composta in maniera prevalente da lecci e carpini, i quali, man mano ci si avvicina al mare, lasciano spazio agli arbusti (terebinto, marruca e soprattutto sommaco) e alla vegetazione rupicola. Sui macereti e negli anfratti crescono in particolare il ciliegio canino e la Centaurea kartschiana, pianta endemica dai fiori rosa-viola.

Il ricco mosaico di ambienti diversi che si trovano nella Riserva Naturale favorisce la presenza di specie di fauna di elevatissima importanza. Tra gli uccelli falco pellegrino, gufo reale, corvo imperiale e passero solitario nidificano sulle zone più inaccessibili delle Falesie. Nella porzione marina è facile osservare gli edredoni, qui al limite meridionale di distribuzione , o la sottospecie Mediterranea del marangone dal ciuffo, al limite invece settentrionale. Tra i cespugli di macchia mediterranea fanno il nido la sterpazzolina e l’occhiocotto.

Anche tra i rettili la Riserva naturale annovera la presenza di specie estremamente rare come l’algiroide magnifico, simbolo dell’area protetta, o il serpente gatto, specie notturna totalmente innocua per l’uomo.

SENTIERO RILKE

Iniziando il sentiero dalla parte di Sistiana presso l’Info Point Sistiana, si costeggia per un tratto il campeggio a destra e la cava abbandonata vicino al mare a sinistra. Alla fine della cava il sentiero attraversa un campo solcato di rocce calcaree affioranti con le scannellature e tratti di macereti di rocce frantumate.

Qui si possono vedere dei pini neri bassi e contorti che resistono a condizioni di temperatura e di acqua estreme.

Lasciato il campo solcato si raggiunge il bunker della Seconda guerra mondiale che viene utilizzato come punto panoramico. Scendendo in un corridoio che si apre sulle Falesie con un terrazzino, è possibile osservare la sottostante costa. Il sentiero continua tra una boscaglia rada e campi solcati fino ad un rialzamento indicato da una tabella come punto panoramico.

È il punto più alto del sentiero e raggiunge i 90 metri sopra il livello del mare. Da qui si apre il panorama anche sull’altipiano carsico e sulla catena delle colline carsiche con il rilievo più alto il Monte Hermada (323 metri). Dopo questo punto panoramico, il sentiero segue le Falesie a strapiombo sul mare tra pini neri solitari, campi solcati e affioramenti rocciosi in fase di inespugliamento. Entrando nella pineta di impianto artificiale si arriva all’incrocio dal quale è possibile raggiungere la strada regionale n.14.

Il sentiero principale continua lungo il bordo delle Falesie, tra boscaglia e rocce raggiunge un punto panoramico sistemato sui resti di un altro bunker della Seconda guerra mondiale. Da qui il sentiero procede fino ad arrivare all’incrocio, dal quale è possibile deviare verso la strada statale oppure continuare per la parte nuova del sentiero e raggiungere l’abitato di Duino. Il sentiero passa accanto a degli scavi di realizzazione militare e continua tra la densa vegetazione della pineta mista a leccio fino all’abitato di Duino.

Il sentiero per le persone con ridotte e impeditate capacità motorie inizia dall’abitato di Duino e raggiunge la piazzola al bordo delle Falesie.

Deželni naravni rezervat DEVINSKE STENE

Rezervat Devinske stene je bil ustanovljen leta 1996. Park ima površino 107 hektarjev in se razteza v ozkem pasu, kjer je viden prehod iz prevlade srednje evropskih biološko geografskih značilnosti v sredozemske. Posebno razčlenjena biotska raznolikost se spaja z neverjetno lepo krajino, za katero so značilne bele apnenčaste stene, ki se spuščajo v morje.

1700 m dolgo pešpot, ki je poimenovana po pesniku češkega rodu Rainerju Mariji Rilkeju, so otvorili leta 1987. Steza pelje iz parkirišča v Sesljanu oz. Devinu do naravnega rezervata. Položnost poti omogoča vsem, da se sprehodijo po stezi in občudujejo morfologijo skal in bogastvo zaščitene flore in favne.

PRIPOROČAMO OGLED

Devinske stene so edini kraj na svetu, kjer raste Centaurea kartschiana, to je rastlina, ki uspeva na delu sten, ki je najbližji morju. Zanimivi so tudi kraški pojavi, ki jih povzroča erozija vode na apnenčastih površinah.

Delovanje dežja tvori zanimiva brazdasta polja, žlebove in korita, lahko pa celo preluknja skalo in rastlinstvu omogoči, da raste tudi med kamenjem.

Bela apnenčasta skala je glavni element rezervata in se kaže v posameznih stolpih ob obali ali v skalnatih golicah, ki so jih vzdolž roba izdolbli kraški pojavi.

Vzdolž sten med novim Devinskim gradom in Sesljskim zalivom, ob ostankih vojaških postojank, se vije Rilkejeva pešpot, s katere lahko občudujemo obširni razgled na Tržaški zaliv, od izliva Soče vse do Savudrije na Hrvaškem.

FLORA IN FAVNA

Devinske stene sestavljajo – kot celotno kraško planoto – karbonatne skale, ki so se razvile v kredni dobi (pred 120 milijoni let) iz sedimentov oklepov planktonskih živali na dnu plitkega morja, poimenovanega Tetida.

Pred približno 50 milijoni let, v dobi eocena, se je morsko dno navpično povzpelo nad površino zaradi sunkov afriške kontinentalne plošče, ki je porivala proti baltski plošči in ustvarila ostre stolpe, ki se dvigajo nad zalivom.

Kljub temu, da večino rezervata prekriva pas črnih borov, ki deli deželno cesto št. 14 od Rilkejeve pešpoti, lahko vseeno na tem zaščitenem območju opazimo prehod iz gozda v sredozemsko makijo, ki jo večinoma sestavljajo črnike in gabri.

Ko se postopoma približujemo morju, opazimo, da se to rastlinstvo redči in daje prostor grmičevju (terpentinovcu, pasjemu trnu in še zlasti ruju) in skalni vegetaciji.

Na meliščih in v globačah rasteta večinoma rešeljika in Centaurea kartschiana, endemična rastlina z rožnato vijoličastimi cvetovi.

Pester mozaik različnih življenjskih prostorov v naravnem rezervatu nudi zavetje živalskim vrstam izjemnega pomena. Med pticami, na najbolj nedostopnih območjih klifov gnezdijo sokol selec, velika uharica, krokar in puščavec. Ob morju zlahka opazimo gago, ki ima tukaj južno mejo razširjenosti, ali pa vranjeka, na severni meji razširjenosti. Med sredozemsko makijo gnezdita taščična penica in žametna penica. Tudi med plazilci najdemo v rezervatu izjemno redke vrste, kakršni sta črнопikčasta kuščarica, simbol zaščitenega območja, in mačjeoka kača, nočna vrsta, ki je za človeka povsem nenevarna.

RILKEJEVA PEŠPOT

Pešpot pričnevo v Sesljanu, ob Uradu za informacije in sprejem turistov. Steza obide kamp na desni in zapuščeni kamnolom ob morju na levi, nato pa prečka polje razbrazdanih apnenčastih skal, ki površje oblikujejo s svojimi žlebovi, melišči in razdrobljenimi kamni. Tu je mogoče opaziti nizke in zvite črne bore, ki kljubujejo skrajnim temperaturnim in padavinskim pogojem. Za seboj pustimo žlebasto skalovje in se podamo do bunkerja iz druge svetovne vojne, ki je danes postal razgledna točka. Spustimo se po ozkem hodniku v skali in pridemo do terase, od koder lahko občudujemo obalo pod seboj. Steza se nadaljuje med redko goščavo in skalovjem, vse do višje razgledne točke, na katero opozarja tabla. To je najvišja točka cele peš-poti: dviga se namreč 90 m nad morsko višino. Razgled se odpira tudi na kraško planoto in na verigo kraških vzpetin, z najvišjim vrhom Grmado (323 metrov).

Po tej razgledni točki pešpot sledi stenam, ki se strmo spuščajo v morje. Vije se med samotnimi črnimi bori, razbrazdanimi polji in skalnatimi golicami z redkim grmičevjem, nato doseže umetno zasajen borov gozd in križišče, od koder pridemo do deželne ceste št. 14.

Glavna steza se nadaljuje vzdolž roba sten; med goščavo in skalami vodi do razgledne točke, ki se odpira na ostankih še enega bunkerja iz druge svetovne vojne. Pešpot nas nato vodi do križišča, od koder se je mogoče podati do deželne ceste ali pa nadaljevati po novejšem delu poti, ki pelje do Devina. Pešpot obide nekaj vojaških izkopov in se nadaljuje skozi gosto rastlinje mešanega gozda borov in črnik vse do Devina. Za obiskovalce s težavami pri hoji se steza začne v Devinu in se nadaljuje vse do razgledišča ob robu kamnitih sten.

Foto di - Fotografije: *Dario Gasparo, Paolo Utmar e Giuseppe Oriolo*



Regionales Naturschutzgebiet DER KLIFFE VON DUINO

Das 1996 eingerichtete Naturschutzgebiet der Kliffe von Duino erstreckt sich über eine Fläche von 107 Hektar, ein Landstrich reich an Spuren, die den Übergang von der mediterranen zu der mitteleuropäischen Landschaft bezeugen. Die große Artenvielfalt lässt eine Landschaft von seltener Schönheit entstehen, charakterisiert durch weiße, kalkige Klippenränder steil über dem Meer. Der nach dem böhmischen Dichter Rainer Maria Rilke benannte Weg wurde 1987 eingeweiht und ist über 1700 Meter lang. Er ermöglicht den Zugang zum Reservat von Sistiana oder Duino (jeweils mit Parkplätzen ausgestattet). Der unmerklich ansteigende Weg ermöglicht allen, hier spazieren zu gehen und die Felsmorphologie sowie die Vielfalt der unter Naturschutz stehenden Flora und Fauna zu bewundern.

SEHENSWÜRDIGKEITEN

Die Kliffe von Duino sind der einzige Ort auf der Welt, in dem die Centaurea kartschiana wächst. Es handelt sich dabei um eine Pflanze, die auf den Kliffen in der Nähe des Meeres gedeiht.

Bemerkenswert sind außerdem die Merkmale der Karsterscheinungen, die durch die Erosionstätigkeit des Wassers auf den Kalkstein entstanden sind.

Durch die Wirkung des Regens ergeben sich die wunderbaren Karrenfelder, Rillenkarren und kleinen Niederungen. Das Wasser kann das Gestein aber auch durchbohren, dadurch wird das Gedeihen von Vegetation ermöglicht.

Mit dem Turmkarst an der Küste und den von Karsterscheinungen geformten Aufschlüssen ist der weiße Kalkstein das wichtigste Merkmal dieses Naturschutzgebietes.

Der Rilke-Weg erstreckt sich entlang der Kliffe zwischen dem neuen Schloss von Duino und der Bucht von Sistiana und führt an den Überresten von Militärposten vorbei. Hier kann man die Aussicht auf den Golf von Triest, auf die Flussmündung des Isonzo bis zur Punta Salvore (Savudrija) in Kroatien genießen.

FLORA UND FAUNA

Die Kliffe von Duino bestehen - wie die gesamte karstige Hochebene - aus Karbonatgesteinen, die in der Kreidezeit (vor 120 Millionen Jahren) aus der Sedimentation von Planktonschalen auf dem Grund der Tethys , einem ziemlich seichten Meer, entstanden.

In etwa vor 50 Millionen Jahren, nämlich während des Eozäns, wurde der Meeresboden senkrecht an die Oberfläche gebracht, als der afrikanische Festlandssockel gegen den baltischen drückte. Auf diese Weise entstand das Spitze, steil ins Meer abfallende Felsenriff.

Selbst wenn der Großteil des Naturschutzgebietes, welches die Regionalstrasse 14 vom Rilke-Weg trennt, durch Schwarzkiefern bedeckt ist, ist es bemerkenswert, wie sich Wald und mediterrane Macchia, die überwiegend aus Steineichen und Hagebuchen besteht, abwechseln. Diese weichen, je mehr man sich dem Meer nähert, Sträuchern (Terebinthe, Christusdorn und v.a. Sumach) und der Felsvegetation. Zwischen den zertrümmerten Gesteinsbrocken und in den Felsspalten gedeihen insbesondere die Weichselkirsche und Centaurea kartschiana, eine ortsspezifische Pflanze mit rosa-violetten Blumen.

Die große Vielfalt an unterschiedlichen Lebensräumen im Schutzgebiet begünstigt das Vorkommen äußerst bedeutender Tierarten. So nisten Vögel wie Wanderfalken, Uhus, Kolkrahen und Blaumerlen an den unzugänglichsten Stellen in den Klippen. Im Meer können leicht Eiderenten, hier an der südlichen Grenze ihres Verbreitungsgebietes, und die mediterrane Unterart der Krähenscharben, die hier hingegen an der nördlichen Grenze ihres Verbreitungsgebietes vorkommen, beobachtet werden. Zwischen den Büschen der Macchie nisten Weißbartgrasmücken und Samtkopfgrasmücken. Unter den Reptilien leben im Naturschutzgebiet auch extrem seltene Arten wie die Pracht-Kieleidechse, das Symbol des Schutzgebiets, und die Katzenatter, eine nachtaktive Art, die für den Menschen vollkommen ungefährlich ist.

DER RILKE-WEG

Ausgehend vom Gebäude des Fremdenverkehrsamtes in der Ortschaft Sistiana führt der Rilke-Weg direkt dem Meer entlang rechts an einem Campingplatz und links an einem verlassenen Steinbruch vorbei. Nach dem Steinbruch führt der Weg durch ein Karrenfeld, das von Rillenkarren durchgefurchten Kalksteinen und Striche mit Gesteinsbrocken übersät ist.

Hier wachsen kleine und verkrümmte Schwarzkiefern, welche extremen Klimabedingungen standhalten müssen. Nach dem Feld kommt man zu einem Bunker aus dem 2. Weltkrieg, der als Panoramapunkt genutzt wird.

Durchläuft man einen Weg, der zu einer kleinen Terrasse direkt an den Kliffen führt, kann man die Aussicht auf die darunter liegende Küste genießen. Der Weg führt durch ein spärliches Gehölz und von Gesteinsbrocken durchfurchte Felder bis zu einer Anhöhe, die von einer Informationstafel als Panoramapunkt gekennzeichnet wird.

Dies ist der höchstgelegene Punkt des Weges und liegt 90 Meter über dem Meeresspiegel. Von hier aus kann man die karstige Hochebene und die umliegenden Hügel (der höchste ist dabei der Monte Hermada mit 323 Metern) bewundern. Danach führt der Weg die steil ins Meer abfallenden Kliffe entlang durch Karrenfelder, einzelne Schwarzkiefern und Gesteinsbrocken mit wachsenden Gebüschen. Vom Beginn des künstlich angelegten Kiefernwaldes ausgehend erreicht man eine Straßenkreuzung, von der man die Regionalstrasse Nr.14 erreicht.

Der Hauptweg geht weiter und schlängelt sich die Kliffe entlang durch Gehölz und Gestein und führt bis zu einem Panoramapunkt, der auf den Überresten eines weiteren Bunkers aus dem 2. Weltkrieg errichtet wurde. Ausgehend von diesem zweiten Panoramapunkt erreicht man eine Straßenkreuzung, von der man sowohl zur Regionalstrasse Nr. 14 als auch zum neuen Teil des Weges kommt, der bis in die Ortschaft Duino führt. Der Rilke-Weg verläuft neben Kriegsgräben und führt durch die dichte Vegetation eines mit Steineichen gemischten Kiefernwaldes bis in die Ortschaft Duino. Der Weg für Menschen mit Mobilitätseinschränkungen beginnt in der Ortschaft Duino und führt zu einer kleinen Terrasse direkt an den Kliffen.

Regional Nature Reserve THE DUINO CLIFFS

Established in 1996, the Nature reserve of the Cliffs of Duino encompasses an area of 107 hectares along a narrow strip of land where it is possible to see the change from the Central European to the Mediterranean biogeography. The high biodiversity gives life to a landscape of rare beauty characterized by white limestone cliffs dropping sheer to the sea.

The path, named after Bohemian poet Rainer Maria Rilke, was inaugurated in 1987. It extends for over 1,700 metres and provides access to the nature reserve from both Sistiana and Duino (parking areas). Anybody can walk this level path to admire the morphology of rocks and the richness of the protected flora and fauna.

WHAT TO SEE

The Cliffs of Duino are the only place in the world where you can find Centaurea kartschiana, a plant that grows on the Cliffs closest to the sea.

You can also observe the surface karst phenomena derived from the water erosion process on the limestone. The action of rain creates the spectacular limestone pavements, furrows and small circular depressions, but it can also perforate the rock, thus enabling scree vegetation to grow. The white limestone is the star of the Reserve and forms single towers along the coast or rocky outcrops along the crests both well modelled by karst phenomena. The Rilke path winds, skirting the military emplacements, along the crest of the Cliffs between the new Castle of Duino and the bay of Sistiana.

From the path you can enjoy the vast panorama over the Gulf of Trieste from the mouth of the Isonzo River to Punta Salvore (Savudrija) in Croatia.

FLORA AND FAUNA

Like the whole karst plateau the Cliffs of Duino are made up of carbonate rocks that developed in the Cretaceous (120 million years ago) from the sedimentation of the shells of plankton animals on the bottom of a shallow sea, the Tethys.

About 50 million years ago, in the Eocene, the pushes of the African plate against the Baltic one vertically brought the seabed to the surface, forming the sharp cliffs dropping sheer to sea.

Though most of the Reserve is covered by black pines that divide the road SR 14 from the Rilke path, the protected area clearly shows the change from woodland to Mediterranean scrub mainly composed of holm oaks and hornbeams. Towards the sea they gradually give way to shrubs (terebinths, Christ’s thorns and especially sumacs) and to rock vegetation.

Prunus mahaleb and Centaurea kartschiana, an endemic plant with pink purple flowers, grow on scree deposits and ravines.

The rich and varied mosaic of habitats found in the Nature Reserve is home to animal species of great conservation importance. Among birds, the Peregrine Falcon, Eagle Owl, Common Raven, and Blue Rock Thrush nest on the most inaccessible cliffs. Along the coast, visitors can easily see Common Eiders, here at the southernmost limit of their breeding range, alongside the northernmost population of the Mediterranean subspecies of the European Shag. The Mediterranean scrub hosts breeding Eastern Subalpine Warblers and Sardinian Warblers.

The Nature Reserve is also home to several exceptionally rare reptiles, such as the Dalmatian Algyroides, the symbol of the protected area, and the Cat Snake, a harmless nocturnal species.

THE RILKE PATH

Starting the path from the side of Sistiana near the Tourist Office, you skirt a camping site on the right and an abandoned quarry near the sea on the left. At the end of the quarry the path crosses a limestone pavement of outcropping furrowed calcareous rocks and scree deposits. There you can see low twisted black pines that endure extreme weather conditions. Leaving the limestone pavement you can reach the Second World War bunker that is now used as a panoramic point.

Walking down a secondary path that opens up onto the Cliffs, it is possible to admire the coast below from a little terrace.

The main path continues through a sparse wood and across limestone pavements up to a height indicated by a sign as a scenic point. It is the highest point of the path: 90 metres above sea level.

From there the scenery opens up onto the karst plateau and onto the range of hills whose highest peak is Mount Hermada (323 metres).

Leaving this panoramic point the path skirts the steep Cliffs through solitary black pines, across limestone pavements and rock outcrops with growing bushes. Entering the artificially planted pinewood you get to the crossroad from where you can reach the main road SR 14.

The main path continues along the edge of the Cliffs and through the wood and across the rocks reaches a panoramic point located on the ruins of another Second World War bunker. Then, it gets to the crossroads where it is possible to turn towards the main road or to continue towards the new part of the path as far as the town of Duino. The path skirts some military excavations and continues through a thick vegetation of pines and holm oaks as far as the town of Duino.

For people with reduced and impaired motor capacities the path starts from the town of Duino and reaches the terrace on the edge of the Cliffs.



Comune di Duino Aurisina - Občina Devin Nabrežina

Aurisina / Nabrežina, 25

34011 Duino Aurisina / Devin Nabrežina (TS)

tel. (+39) 040.2017111 - (+39) 040.2017372

www.comune.duino-aurisina.ts.it - urp@comune.duino-aurisina.ts.it

www.falesiediduino.it – falesie@comune.duino-aurisina.ts.it

Info Point Sistiana di Promoturismo FVG

Sistiana / Sesljan, 56/b

34011 Duino Aurisina / Devin Nabrežina (TS)

tel/fax: (+39) 040.299166

info.sistiana@promoturismo.fvg.it

